

Amdo Tibetan Folk Song #25 (SHO2)

Location: Sichuan, Aba, Hongyuan	མི་ཕྱོད་ནི་དང་ཚེ་ན། རྩ་བ་ལུ་ལ། ཀ་ལོ་གཞི་དང།
Singer Name (Wylie): <i>Ska pa</i>	སྐ་པ། མོ། ལོ་ལ།
Singer Gender & Age: Female 42	Date Recorded: 2009.11.15

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
<p>ངའི་སྐུ་མགོ་གསེར་མཁར་དགུ་ཕོག་རེད།། གསེར་དགུ་ཕོག་ཉི་མ་རང་གར་རེད།།</p> <p>ངའི་སྐུ་སྐྱེད་ཤིང་ལོ་ཡར་སྐྱེས་རེད།། ཤིང་ཡར་སྐྱེས་ལུ་ལོ་རང་ལའོར་རེད།།</p> <p>ངའི་སྐུ་རྩ་མཚོ་མོ་ཡར་འབྱེལ་རེད།། མཚོ་ཡར་འབྱེལ་གསེར་ཉི་རང་ལའོར་རེད།།</p>	<p>The beginning of my song is nine floors of a golden building in a walled city. The sun rises naturally on a golden nine-floor building.</p> <p>The middle of my song is a sprout of branches. Cuckoos naturally fly around sprouting branches.</p> <p>The end of my song is a rising lake. Golden fish naturally swim around in a rising lake.*</p> <p>* The imagery here is an analogy to the fact that people naturally want to come and listen to a person singing.</p>	<p>我的歌首似九层金塔 阳光照耀金塔顶</p> <p>我的歌中央似 发芽的树枝 是杜鹃自由飞舞在枝上</p> <p>我的歌尾似汇成的湖泊 金鱼自由游玩在其中</p>

Actual Song Text As Performed

ཨ་ལ་ལེ་.....ངའི་ནི་སྐུ་མགོ་གསེར་.....མཁར་ནི་གོ། ཨ་ལ་ལེ་དགུ་ཕོག་རེད་.....གསེར་ནི་དགུ་ཕོག་ཉི་.....ལོ་ནི་རང་གར་རེད།།

ཨ་ལ་ལེ་.....ངའི་ནི་སྐུ་སྐྱེད་ཤིང་.....ལོ་ནི་གོ། ཨ་ལ་ལེ་ཡར་སྐྱེས་རེད་.....ཤིང་ནི་ཡར་སྐྱེས་ལུ་.....བྱུག་ནི་རང་ལའོར་རེད།།

ཨ་ལ་ལེ་.....ངའི་ནི་སྐུ་རྩ་མཚོ་.....མོ་ནི་གོ། ཨ་ལ་ལེ་ཡར་འབྱེལ་རེད་.....མཚོ་ནི་ཡར་འབྱེལ་གསེར་.....ཉི་ནི་རང་ལའོར་རེད།།

